

◎円借款の供与に関する日本国政府とホンジュラス共和国政府との間の交換公文

(略称) ホンジュラスとの円借款取極

二〇二一年 九月二八日 テグシガルパで  
二〇二一年 九月二八日 効力発生  
二〇二二年 三月二二日 告示

(外務省告示第一一八号)

目次

ページ

日本側書簡	四三三
1 円借款の供与	四三三
2 借款契約の締結及び借款の条件	四三三
3 借款の対象	四三四
4 ホンジュラス政府の予算勘定への振替	四三四
5 生産物又は役務の調達	四三四
6 生産物の海上輸送及び海上保険	四三四
7 借款、利子等の免税	四三四
8 借款の適正使用	四三四
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四三五
10 協議	四三五
ホンジュラス側書簡	四三六

(円借款の供与に関する日本国政府とホンジュラス共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

## 日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、ホンジュラス共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とホンジュラス共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

## 円借款の供与

1 百十億千百万円(一、〇一一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、新型コロナウイルス感染症危機対応緊急支援借款として、米州開発銀行による輸送及び貨物物流管理セクター改革プログラムの下でのホンジュラス共和国政府による新型コロナウイルス感染症への対応(以下「計画」という。))においてホンジュラス共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ホンジュラス共和国政府に供与されることになる。

## 借款契約の締結及び借款の供与条件

- 2 (1) 借款は、ホンジュラス共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。
- (a) 償還期間は、四年の据置期間の後十一年とする。
  - (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
  - (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。

ホンジュラスとの円借款取極

(Japanese Note)

Reguchigalpa, September 28, 2021

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Honduras:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eleven billion eleven million yen (¥11,011,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, as the COVID-19 Crisis Response Emergency Support Loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Honduras by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Honduras in its response to COVID-19 (hereinafter referred to as "the Program") under the Transportation and Freight Logistics Sector Reform Program by the Inter-American Development Bank.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Honduras and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eleven (11) years after the grace period of four (4) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.

借款の対象

ホンジュラス政府の予算勘定の替

生産物の調達

海上輸送の海産物の及び海上保険

借款、利息等の免税

借款の適正使用

- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- (3) 借款は、ホンジュラス共和国政府の権限のある当局が既に行ったか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。
- (2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意により修正することができる。

4 ホンジュラス共和国政府は、ホンジュラス共和国政府の名称で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をホンジュラスの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、ホンジュラス共和国政府の国家予算に編入され、ホンジュラス共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために使用される。

5 ホンジュラス共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達が JICA の調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手續であつて、当該手續が適用できないか又は当該手續を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従つて実施されることを確保する。

6 ホンジュラス共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げる（このあるいかなる制限を課することをも差し控える。）。

7 ホンジュラス共和国政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してホンジュラス共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 ホンジュラス共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら 3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Republic of Honduras, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Honduras shall take measures to have the equivalent in Honduran currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Honduras. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Honduras, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Republic of Honduras.

5. The Government of the Republic of Honduras shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan is carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Honduras shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Republic of Honduras shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Honduras on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Honduras shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

9 ホンジュラス共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びホンジュラス共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日付に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年九月二十八日にテグシガルバで

ホンジュラス共和国駐在

日本国特命全権大使 福田紀夫

ホンジュラス共和国

外務国際協力大臣 リサンドロ・ロサレス・バナガス閣下

9. The Government of the Republic of Honduras shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the Loan and the Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Honduras the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

This Note is written in the Japanese, Spanish and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) FUKUTA Norio  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
Honduras

Excellency  
Mr. Lisandro Rosales Banegas  
Secretary of State for Foreign Affairs  
and International Cooperation  
of the Republic of Honduras

ホンジュラスとの円借款取極

四三六

(ホンジュラス側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ホンジュラス共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるスペイン語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年九月二十八日にテグシガルパで

ホンジュラス共和国

外務国際協力大臣 リサンドロ・ロサレス・バナegas

ホンジュラス共和国駐在

日本国特命全権大使 福田紀夫閣下

(Honduran Note)

Reguchigalpa, September 28, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Honduras the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

This Note is written in the Spanish, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Lisandro Rosales Banegas  
Secretary of State for Foreign Affairs  
and International Cooperation  
of the Republic of Honduras

Excellency  
Mr. FUKUDA Norio  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
Honduras

(Nota japonesa)

Tegucigalpa, 28 de septiembre, 2021

Excelencia,

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento alcanzado recientemente entre los representantes del Gobierno del Japon y del Gobierno de la Republica de Honduras concerniente al préstamo japonés a ser otorgado con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República de Honduras:

1. Un préstamo en yenes japoneses hasta la suma de once mil once millones de yenes (¥11,011,000,000) (en adelante denominado "el Préstamo") será otorgado, como el Préstamo de Apoyo a Emergencias para Respuesta a Crisis de COVID-19, de acuerdo a las leyes y regulaciones pertinentes del Japon, al Gobierno de la República de Honduras a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japon (en adelante denominada "la JICA") con el propósito de apoyar al Gobierno de la República de Honduras en su respuesta a COVID-19 (en adelante denominado "el Programa") bajo el Programa de Reforma del Sector de Transporte Y Logística de Carga por el Banco Interamericano de Desarrollo.

2. (1) El Préstamo se hará disponible a través de un acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la Republica de Honduras y la JICA. Los términos y condiciones del Préstamo así como de los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho acuerdo de préstamo, con el alcance del presente entendimiento, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

- (a) El periodo de amortización será de once (11) años después del periodo de gracia de cuatro (4) años;
- (b) La tasa de interés será cero punto cero uno por ciento (0.01%) por año; y
- (c) El periodo de desembolso será de un (1) año después de la fecha de entrada en vigor del dicho acuerdo de préstamo.

(2) El periodo de desembolso mencionado en el sub-párrafo (1) (c) precedente puede ser extendido con el consentimiento de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los gastos presupuestarios ya realizados y/o a ser realizados por las autoridades competentes del Gobierno de la Republica de Honduras, excepto aquellos para tales productos como los que se enumerarán en una lista a convenir conjuntamente entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(2) La lista mencionada en el sub-párrafo (1) precedente podrá ser modificada mediante un acuerdo entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

4. El Gobierno de la Republica de Honduras tomará medidas para tener el equivalente en la moneda hondureña del monto de los desembolsos en yenes del Préstamo transferidos a la cuenta del presupuesto estatal abierta en nombre del Gobierno de la Republica de Honduras. El monto así transferido se incluirá en el presupuesto estatal del Gobierno de la Republica de Honduras y se utilizará para promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República de Honduras.

5. El Gobierno de la República de Honduras asegurará que la adquisición de productos y/o servicios bajo el Préstamo se lleve a cabo de acuerdo con los lineamientos para adquisiciones de la JICA, los cuales establecen, inter alia, los procedimientos de licitación competitiva. Inter nacional a seguir excepto donde dichos procedimientos sean inaplicables o inapropiados.

6. Con respecto al transporte y seguro marítimo de los productos adquiridos bajo el Préstamo, el Gobierno de la Republica de Honduras se abstendrá de imponer cualquier restricción que entorpezca la justa y libre competencia entre las compañías de transporte y de seguro marítimo.

7. El Gobierno de la República de Honduras exonerará a la JICA de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la Republica de Honduras sobre y/o en relación con el Préstamo así como de los intereses devengados por ellos.

8. El Gobierno de la República de Honduras tomará las medidas necesarias para asegurar que el Préstamo sea utilizado apropiada y exclusivamente para los gastos presupuestarios mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 3, y no se utilice con fines militares.

9. El Gobierno de la República de Honduras proporcionará, según sea requerido, al Gobierno del Japón y la JICA de:

(a) información y datos concernientes al uso del Préstamo y el avance de la implementación del Programa; y

(b) cualquier otra información relativa al Préstamo y el Programa.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente respecto a cualquier asunto que pueda surgir de, o que esté en conexión con el presente entendimiento.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando el presente entendimiento en nombre del Gobierno de la República de Honduras, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Esta Nota está escrita en los idiomas japonés, español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico y, en caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) FUKUTA Norio  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del  
Japón en Honduras

Excelencia  
LISANDRO Rosales Banegas  
Secretario de Estado en los Despachos  
de Relaciones Exteriores y  
Cooperación Internacional  
de la República de Honduras

(Nota hondureña)

Tegucigalpa, 28 de septiembre, 2021

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

"(Nota japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República de Honduras el presente entendimiento y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota de respuesta constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota de respuesta.

Esta Nota está escrita en los idiomas español, japonés e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico y, en caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) LISANDRO Rosales Banegas  
Secretario de Estado en los Despachos  
de Relaciones Exteriores y  
Cooperación Internacional  
de la República de Honduras

Excelencia  
FUKUTA Norio  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario del  
Japón en Honduras

---

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がホンジュラス政府に対し、百十億千百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。